

# Les démarches d'enseignement de la compréhension efficaces

Colloque lecture CECP


Schillings P. Chargée de cours, Uliège

29 Janvier  
2018



# Plan de l'exposé

1. Pourquoi enseigner la compréhension ?
  - a. L'étude PIRLS
  - b. L'évolution des performances en FW-B
    - l'angle des niveaux de compétences
    - l'angle des types de textes
    - l'angle des processus de compréhension
  - c. Zoom sur les textes à visée informative
  
2. Cinq recommandations didactiques fondées sur des preuves scientifiques
  
3. Comment enseigner la compréhension ?
  
4. Conclusions



# 1. Pourquoi enseigner la compréhension ?

A. L'étude PIRLS

# L'étude PIRLS

Progress in International Reading Literacy

Enquête cyclique : tous les 5 ans ( 2006, 2011, 2016)

Objectifs :

- Mesurer le niveau de littératie (4P en FW-B)
- Appréhender les éléments de contexte
  - ⇒ Rendre compte des performances
  - ⇒ Identifier les leviers potentiels pour améliorer les compétences (Questionnaires enseignants /chefs d'établissement/ parents)





# La littéracie ciblée sur l'écrit

**Reading literacy** : « Capacité de comprendre et d'utiliser les formes du langage écrit requises par la société ou valorisées par l'individu » (Mullis, & Martin, 2011).

**Deux objectifs/types de lecture :**

- lire pour l'expérience littéraire ;
- lire pour acquérir et utiliser de l'information.

**Quatre processus de compréhension :**

- P1 : retrouver et prélever des informations explicites ;
- P2 : faire des inférences simples ;
- P3 : interpréter et intégrer des idées et des informations ;
- P4 : examiner et évaluer le contenu, la langue et les éléments textuels.



# Échantillon FW-B en 2016

## 1. QUESTIONNAIRES COGNITIFS

158 écoles

**227 classes**

**4623 élèves de 4e année primaire**


## 2. QUESTIONNAIRES CONTEXTUELS

4598 élèves

151 directeurs

248 enseignants

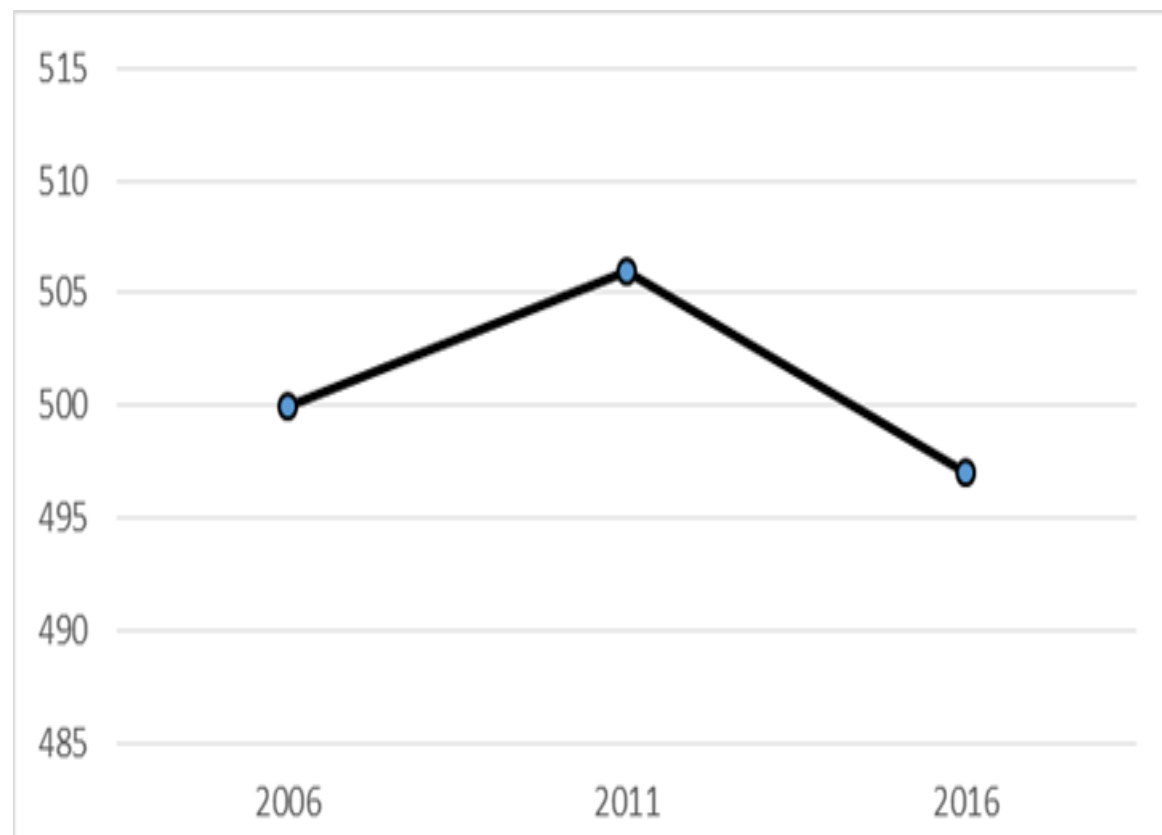
4322 parents



# 1. Pourquoi enseigner la compréhension ?

B. L'évolution des performances en FW-B

# Résultats - Zoom sur l'évolution de la FW-B



GRAPHIQUE 1 : EVOLUTION DU SCORE MOYEN DE LA FW-B ENTRE 2006 ET 2018



# B.1. L'angle des niveaux de compétences

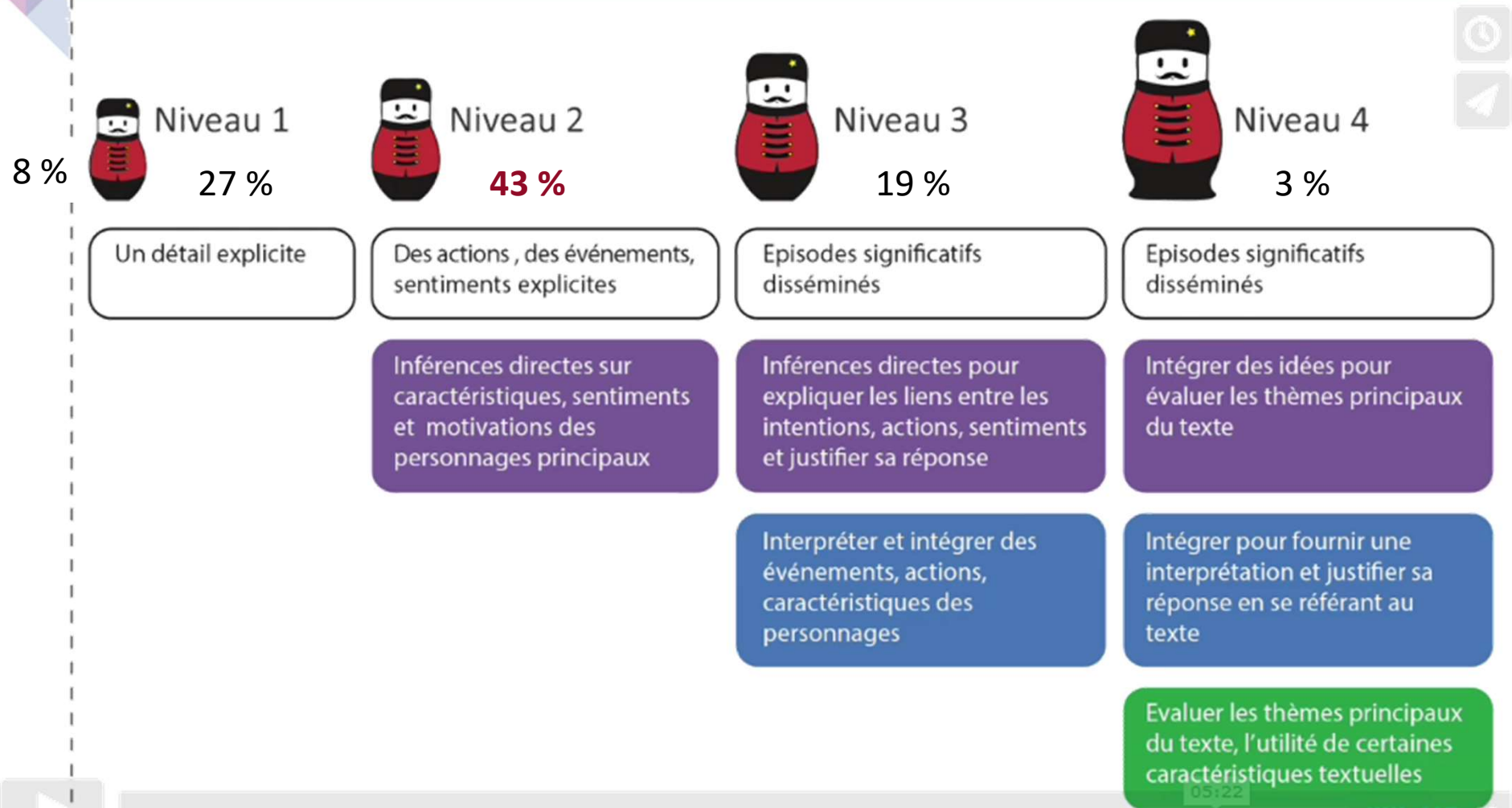
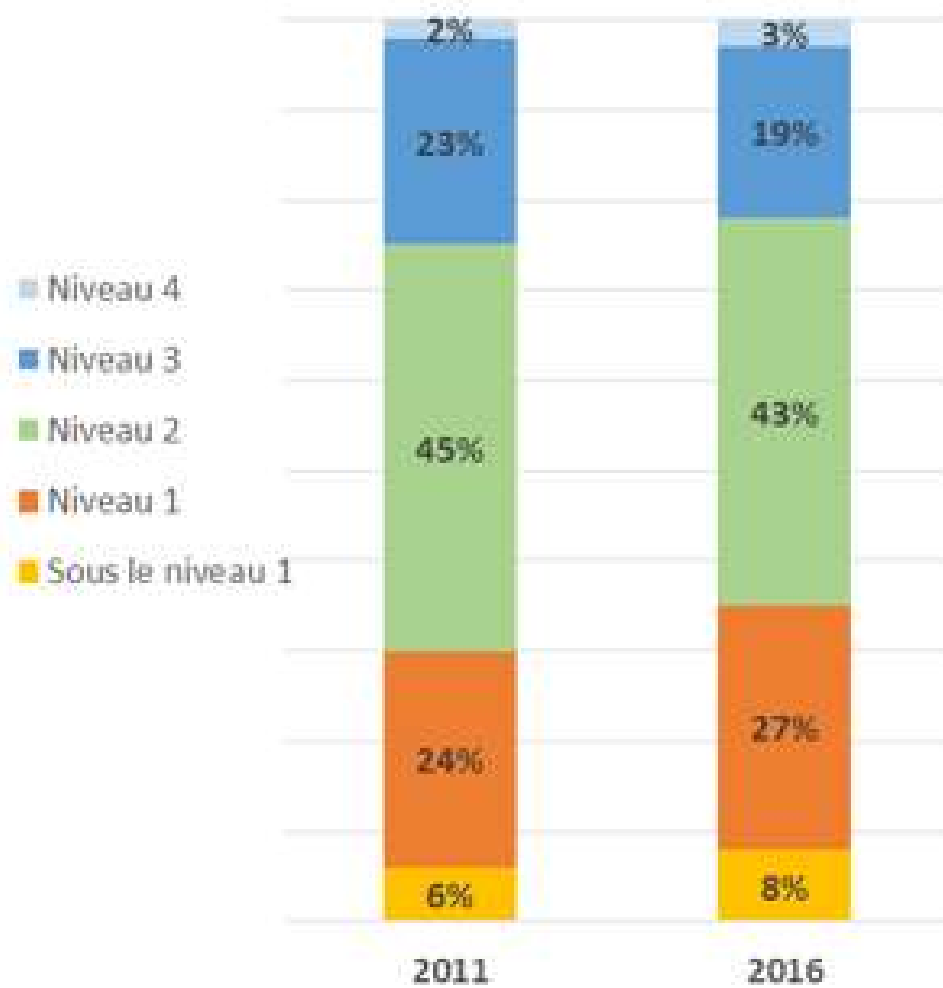
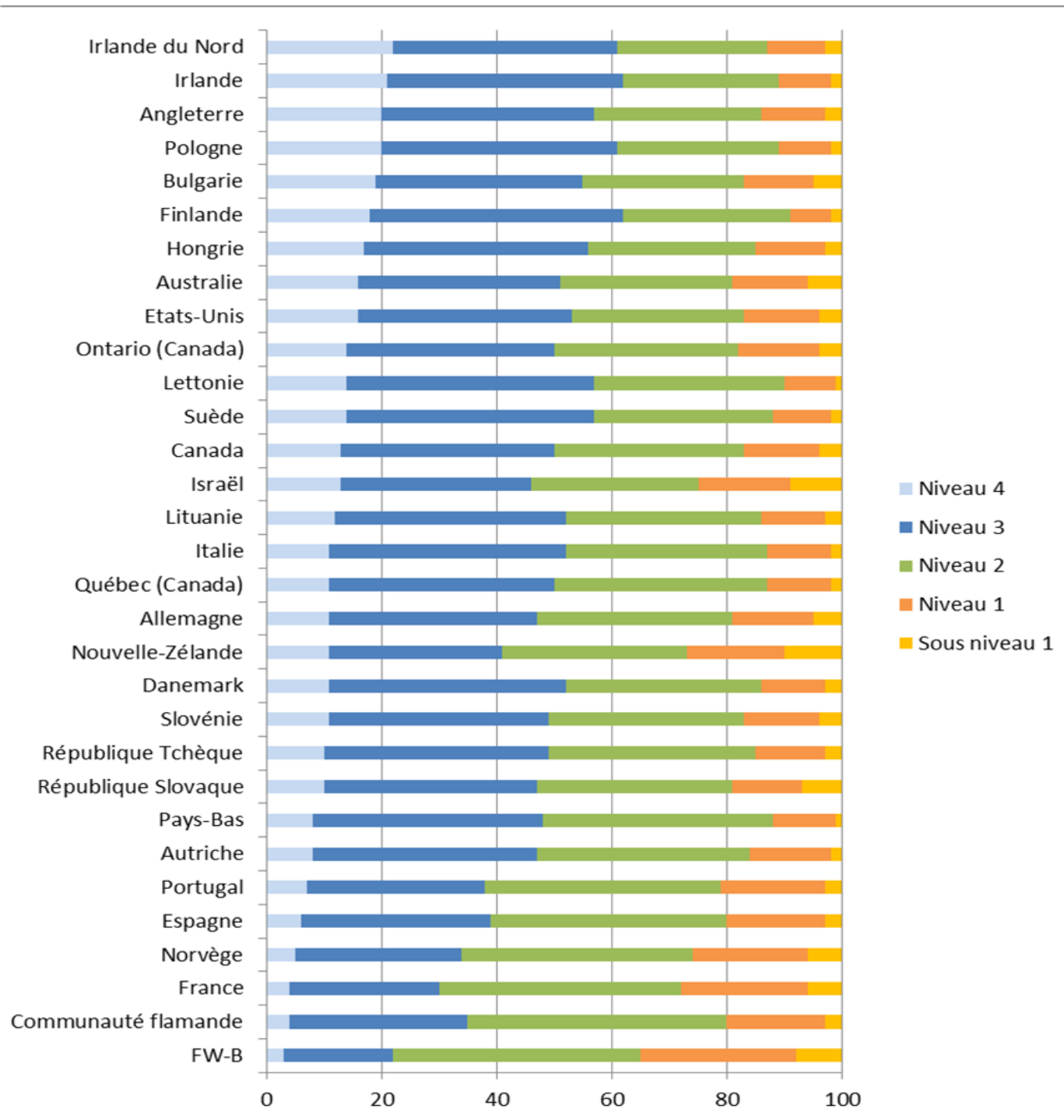


FIGURE 1: POURCENTAGE D'ÉLÈVES EN FW-B DANS CHAQUE NIVEAUX DE COMPÉTENCE (PIRLS 2016)

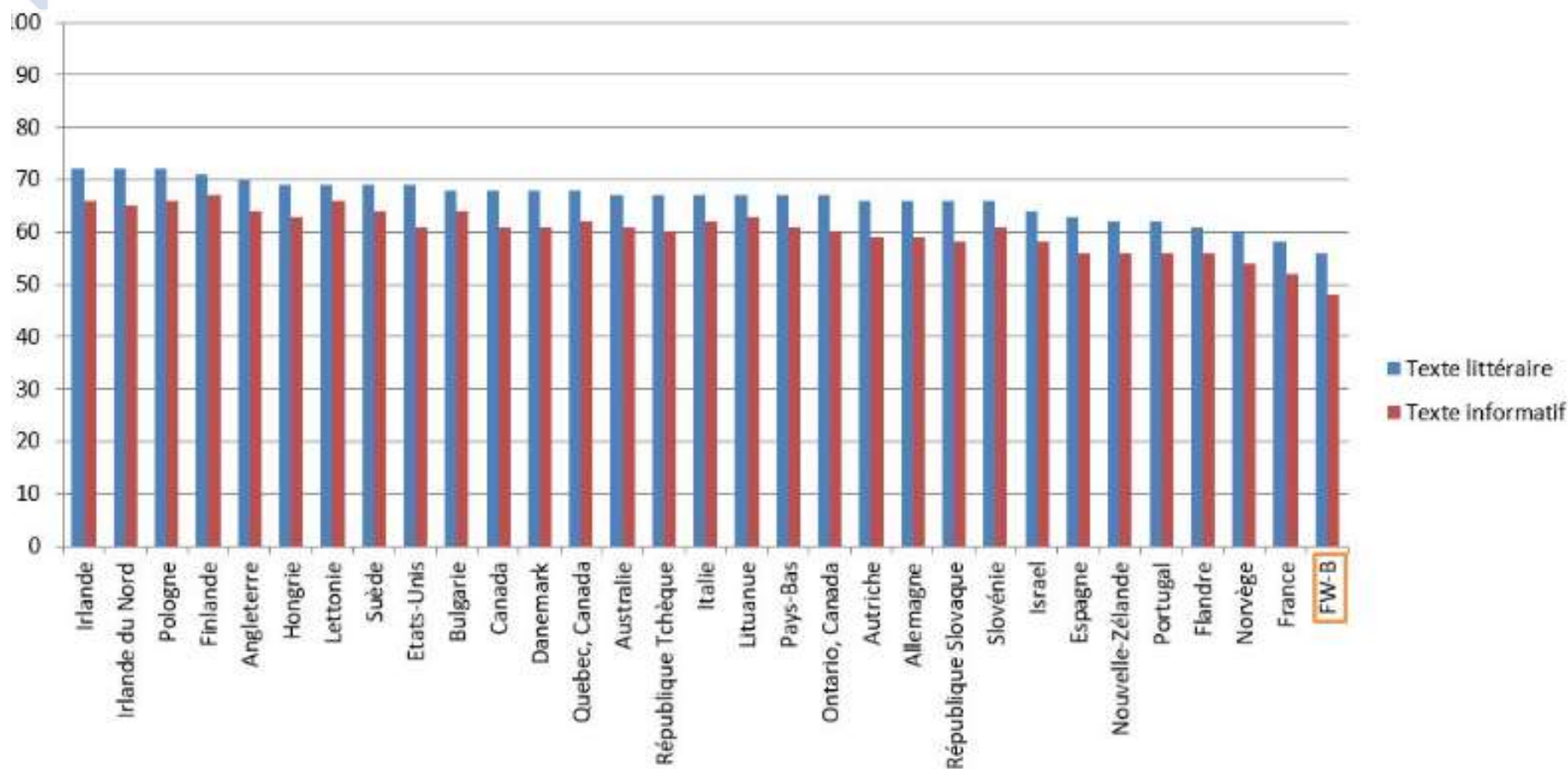
## Évolution de 2011 à 2016...





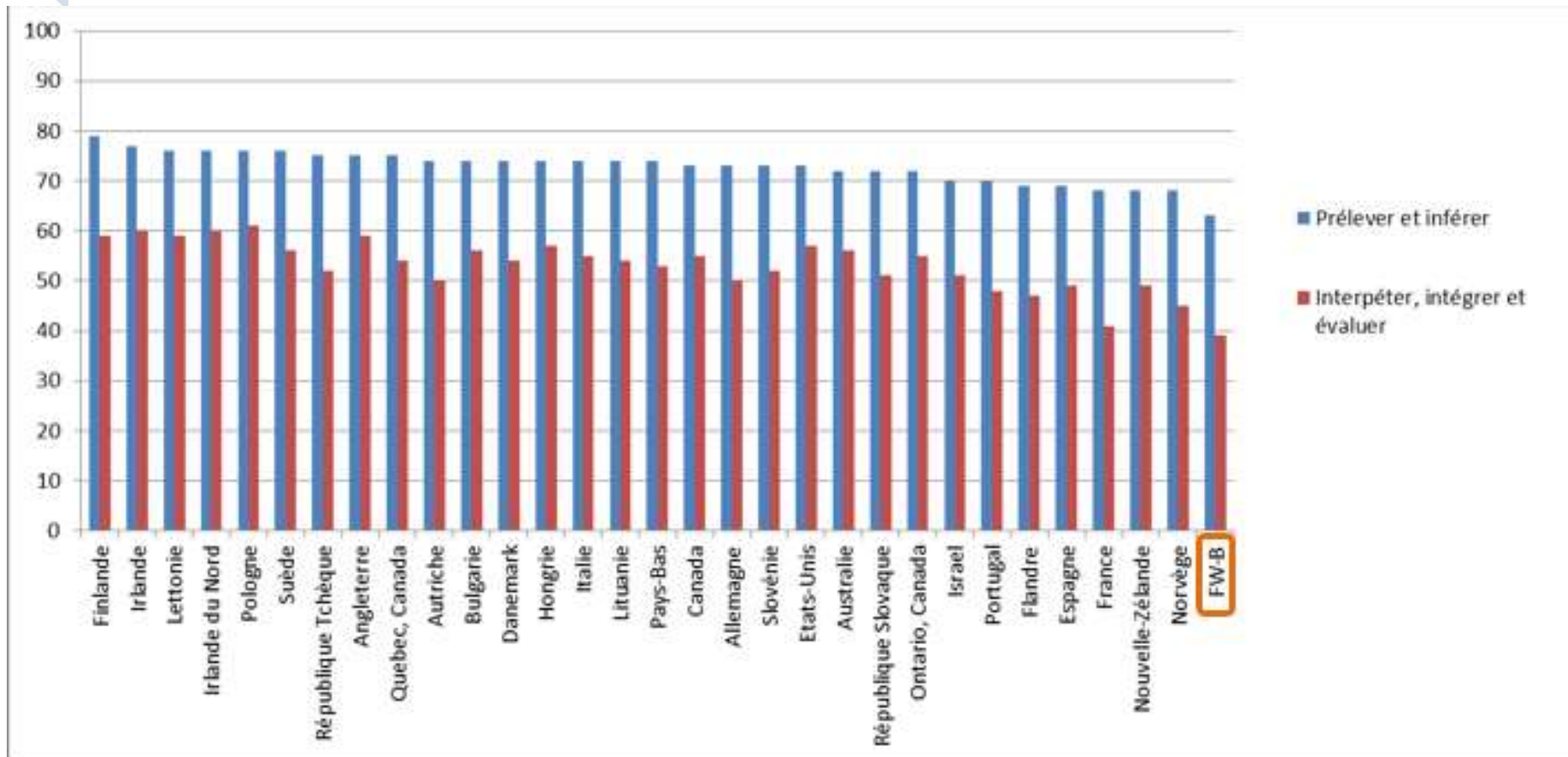
**Graphique 2 :**  
répartition des  
élèves aux  
différents niveaux  
de compétences  
dans les pays du  
groupe de  
référence

## B.2. L'angle des types de textes



**GRAPHIQUE 3 :** POURCENTAGE DE RÉPONSES CORRECTES SELON LE TYPE DE TEXTE DANS LES PAYS DU GROUPE DE RÉFÉRENCE (PIRLS 2016)

## B.3. L'angle des processus de compréhension



**GRAPHIQUE 4 :** POURCENTAGE DE RÉPONSES CORRECTES SELON LE PROCESSUS DE COMPRÉHENSION DANS LES PAYS DU GROUPE DE RÉFÉRENCE (PIRLS 2016)



# En synthèse

1. Baisse des résultats des élèves de la FW-B entre 2011 et 2016.
2. Accroissement inquiétant du pourcentage de lecteurs précaires.
3. Des différences de résultats liés au retard scolaire et l'origine sociale et culturelle.
4. Baisse des résultats plus marquée pour les textes informatifs, aussi bien pour les filles que pour les garçons.
5. Des résultats qui pointent une maîtrise insuffisante des processus « interpréter, intégrer et évaluer ».



# Pistes d'explication

1. Les spécificités de l'enseignement de la compréhension en FW-B
2. Les spécificités de l'enseignement de la production écrite en FW-B
3. Une entrée dans l'écrit insuffisamment accompagnée



## Les spécificités de l'enseignement de la compréhension en FW-B

Des pratiques scolaires qui offrent moins d'occasions de développer une lecture experte que dans d'autres systèmes éducatifs

- Tendance à exercer la compréhension plutôt qu'à l'enseigner
- Enseignement de stratégies de compréhension peu répandu
- Compétences jugées prioritaire au 1<sup>er</sup> degré qui impliquent des processus de bas niveau





## Les spécificités de l'enseignement de la compréhension en FW-B

- Écart entre besoins et offre en matière de remédiation en lecture (19,5 % versus 9%)
- Proportion d'enseignants se déclarant mal formés en matière d'enseignement de la lecture
- Usage faible des textes issus d'autres disciplines pour enseigner la compréhension
- Les référentiels ne sont pas assez précis quant aux niveaux attendus et les niveaux attendus sont vraisemblablement moins élevés que dans la plupart des pays voisins.


A decorative background on the left side of the slide, consisting of a vertical column of overlapping, semi-transparent geometric shapes in various colors: yellow, orange, red, purple, green, and blue. The shapes are arranged in a way that they appear to be layered, creating a sense of depth and movement.

# 1. Pourquoi enseigner la compréhension ?

C. Zoom sur les textes à visée informative

# Analyse d'erreurs au départ d'un texte informatif (Pirls 2011)

## ANALYSE DE RÉPONSES AU TEST "A LA RECHERCHE DE NOURRITURE"

Carnet de test :  Recherches en éducation - PIRLS 2011 - carnet de test - à la recherche de nourriture - textes et questionnaires



The image shows the cover of a video. At the top left is the IEA PIRLS 2011 logo. At the top right are logos for the University of Liège (Université de Liège) and the Fédération des Enseignants de la Région wallonne (FER). The main title is 'Les processus de compréhension évalués par l'enquête PIRLS 2011'. Below the title is a play button icon over a video frame. Underneath the play button is the text 'Zoom sur les textes à visée informative :'. Below this are two sub-titles: 'I. Antarctique: Terre de glace' and 'II. À la recherche de nourriture'. The background features a collage of nature-related images: an ant, a bird, a worm, and a log. At the bottom, it says 'Réalisation: eSPE - eCampus - IPRES - ULg'.

<http://www.enseignement.be/index.php?page=27909v>

# Objectif de cette capsule




## Illustrer les processus de compréhension évalués dans l'étude PIRLS au départ d'un texte rendu public en 2006

Lire pour acquérir et utiliser de l'information



# ANALYSE DE RÉPONSES AU TEST "A LA RECHERCHE DE NOURRITURE"

Carnet de test :  [Recherches en éducation - PIRLS 2011 - carnet de test - à la recherche de nourriture - textes et questionnaires](#)

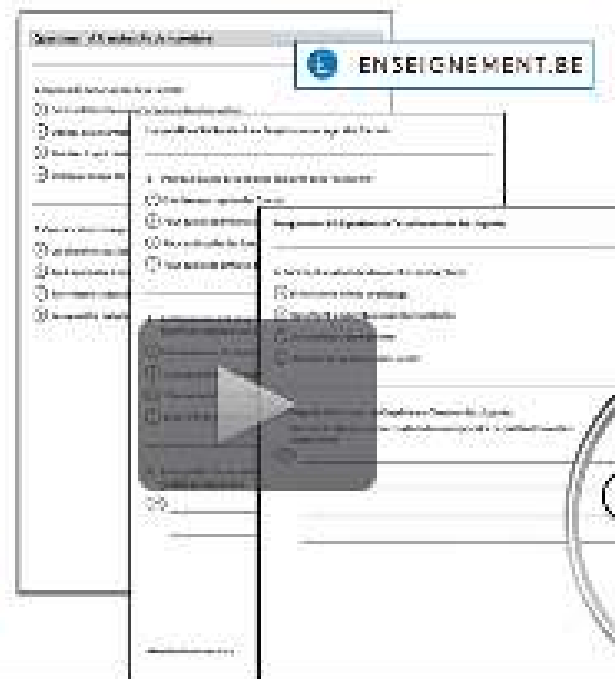
## Analyse d'erreurs



118 questionnaires



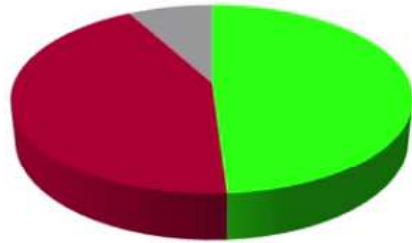
6 classes



# Interpréter

E

5. Pourquoi les fourmis se déplacent-elles dans tous les sens une fois que tu as répandu de la terre sur leur piste ?



Compréhension complète : 49%

Compréhension erronée : 43%

Omission : 8%

## Réponses erronées

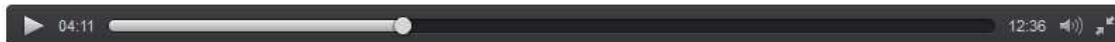
L'élève tente d'interpréter le comportement des fourmis

« Parce qu'elles ne sont pas contentes »

« Parce qu'elles sont excitées »

« Elles vont commencer à croire que des autres fourmis les ont volés »

La démarche d'interprétation est mise en œuvre mais sans prise en compte des données du texte



# Interpréter

## 10. Qu'est-ce qui est semblable dans la façon dont les fourmis et les cloportes trouvent leur nourriture ?

### Pourquoi ?

Quand une fourmi a trouvé de la nourriture, elle produit des substances chimiques spéciales laissant une piste odorante. D'autres fourmis de la fourmilière utilisent leurs antennes pour capter cette odeur.

**Suivre une piste de fourmis**  
Les fourmis vivent ensemble dans des fourmilières souterraines, elle trace une piste que d'autres vont emprunter, tu devras trouver une fourmière. Tu obtiens : une feuille de papier, un petit morceau de...

- Mets la nourriture au point de la feuille de papier en dessous du papier tout près de la fourmière. Attends que des fourmis trouvent la nourriture. Elles devraient toutes suivre la même piste.
- Déplace la nourriture. Est-ce que les fourmis se dirigent tout de suite vers elle ?
- Maintenant, répète de la terre sur le papier afin de masquer le trace. Les fourmis devraient se diriger un peu dans tout les sens pendant un moment. Est-ce qu'elles trouvent une nouvelle piste ?

**Que se passe-t-il ?**  
Même lorsque la nourriture a été déplacée, les fourmis continuent à suivre l'ancienne piste jusqu'à ce qu'il y en ait une nouvelle.

**Pourquoi ?**  
Quand une fourmi a trouvé de la nourriture, elle produit des substances chimiques spéciales laissant une piste odorante. D'autres fourmis de la fourmilière utilisent leurs antennes pour capter cette odeur.

**Observer des cloportes**  
Les cloportes ont des antennes sensibles. Composez cette boîte, avec nourriture ou cloportes dans un récipient. Observez comment elle se comporte tout près lorsque tu les mets dans une boîte. Tu aurais besoin du matériel suivant : une petite boîte vide avec un couvercle, des objets, du papier collant et des feuilles mortes humides.

**Boîte de carton**  
- ou boîte en plastique

**Feuille**

**Les cloportes**  
doivent se diriger vers la nourriture.

**Le passage devrait être juste assez large pour laisser passer les cloportes.**

- Utilise le couvercle pour faire trois longues bandes afin de créer des passages comme sur l'illustration.
- Laboure quelques-uns des passages, en particulier le long du passage central (le passage le plus étroit) et d'autres horizontalement à droite.
- Mets les feuilles humides dans la boîte, au côté droit. Maintenant, laisse à nouveau marcher les cloportes dans la boîte. Ils vont aller vers où ?

**Que se passe-t-il ?**  
Les cloportes devraient se diriger en direction de la nourriture.

**Pourquoi ?**  
Les cloportes peuvent sentir la nourriture avec leurs antennes. Ils les utilisent pour trouver les feuilles.

### Pourquoi ?

Les cloportes peuvent sentir la nourriture avec leurs antennes.

Ils les utilisent pour trouver les feuilles

La réponse correcte doit témoigner de la compréhension du fait que les fourmis et les cloportes se servent de leurs antennes pour sentir la nourriture.




# Interpréter

**15. Parmi les trois expériences, quelle est celle que tu as trouvée la plus intéressante ?  
Utilise les informations du texte pour expliquer ta réponse.**

 Positionnement personnel

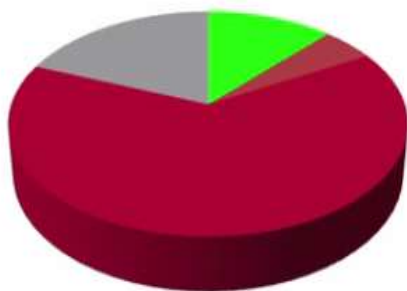


 Préférence pour une expérience et formulation d'une raison spécifique  
faisant référence au texte





15. Parmi les trois expériences, quelle est celle que tu as trouvée la plus intéressante ?  
Utilise les informations du texte pour expliquer ta réponse.



Compréhension complète : 12%

Compréhension partielle : 5%

Compréhension erronée : 64%

Omission : 19%

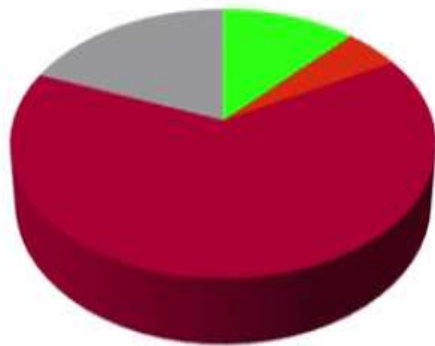
### Réponses correctes

« Moi c'est les fourmis parce que je ne savais pas qu'elles faisaient des pistes. »

« Celle des cloportes car on voit comment ils se déplacent et on peut voir qu'ils suivent la nourriture où elle se trouve même si on la change d'endroit. »

« J'ai aimé celle avec les cloportes. J'ai aimé quand les cloportes doivent choisir à droites ou à gauche. »

15. Parmi les trois expériences, quelle est celle que tu as trouvée la plus intéressante ?  
Utilise les informations du texte pour expliquer ta réponse.



Compréhension complète : 12%

Compréhension partielle : 5%

Compréhension erronée : 64%

Omission : 19%

### Réponses erronées

Aucune information issue du texte pour étayer le choix

« Les fourmis parce que j'ai appris »

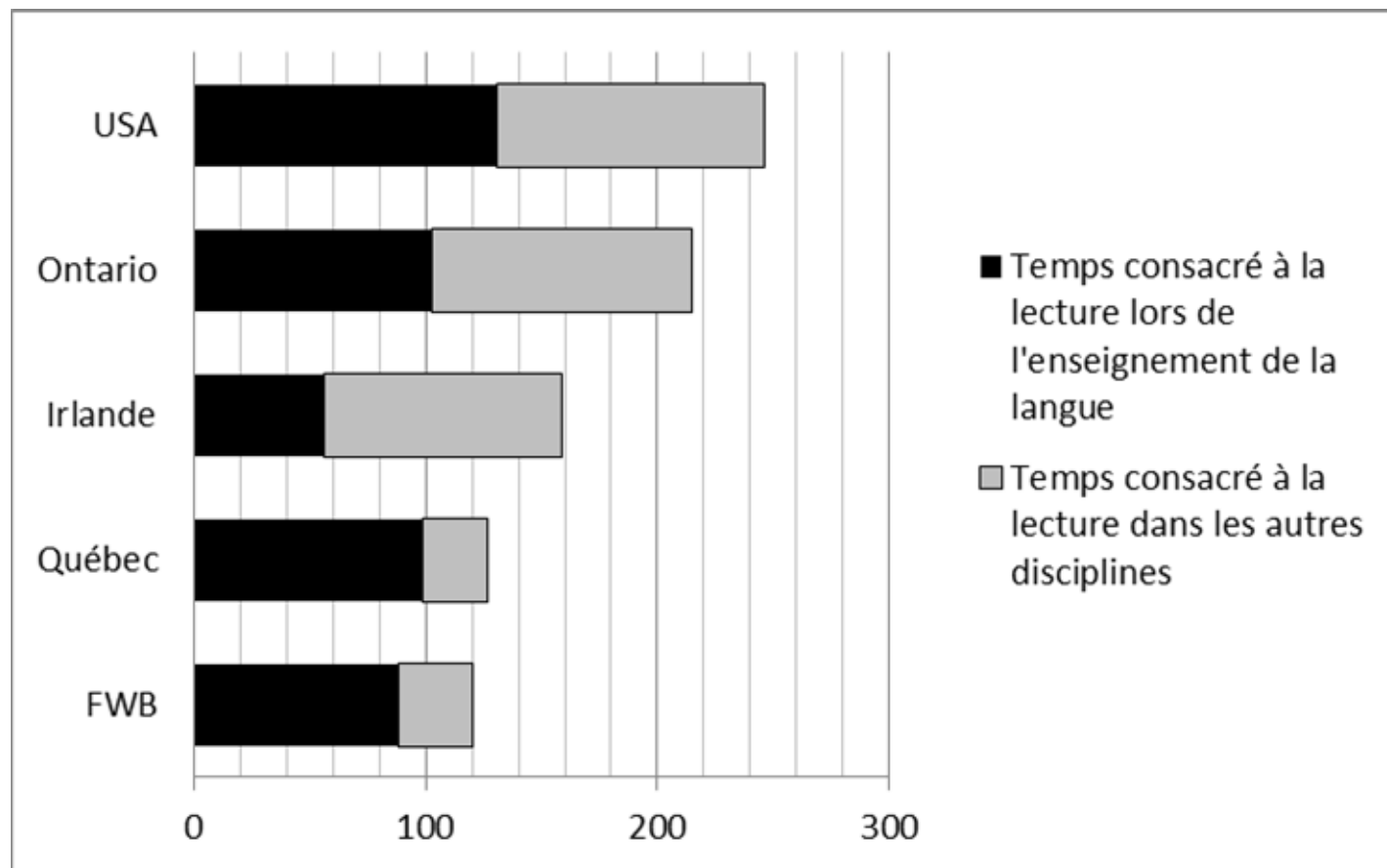
« La chose la plus intéressante c'est la maison des vers de terre »

« Celle des vers de terre car j'aime bien les vers de terre »

Simple mention de l'expérience préférée

« L'expérience sur les cloportes »

GRAPHIQUE 5 : TEMPS ANNUEL CONSACRÉ À LA LECTURE LORS DU COURS DE LANGUE MATERNELLE ET DANS LES AUTRES DISCIPLINES.(PIRLS 2011)





# Question d'analyse

**Les démarches en jeu dans la compréhension  
des textes utilisés dans les différentes disciplines scolaires  
ne devraient-elles pas être enseignées de manière explicite ?**

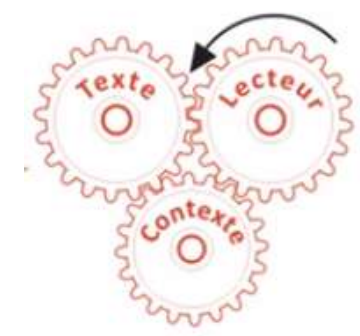
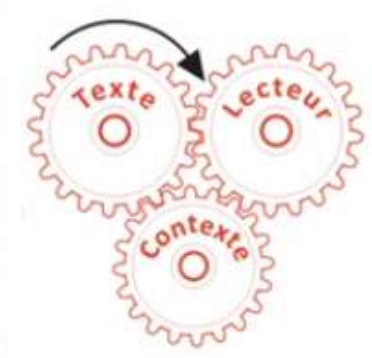
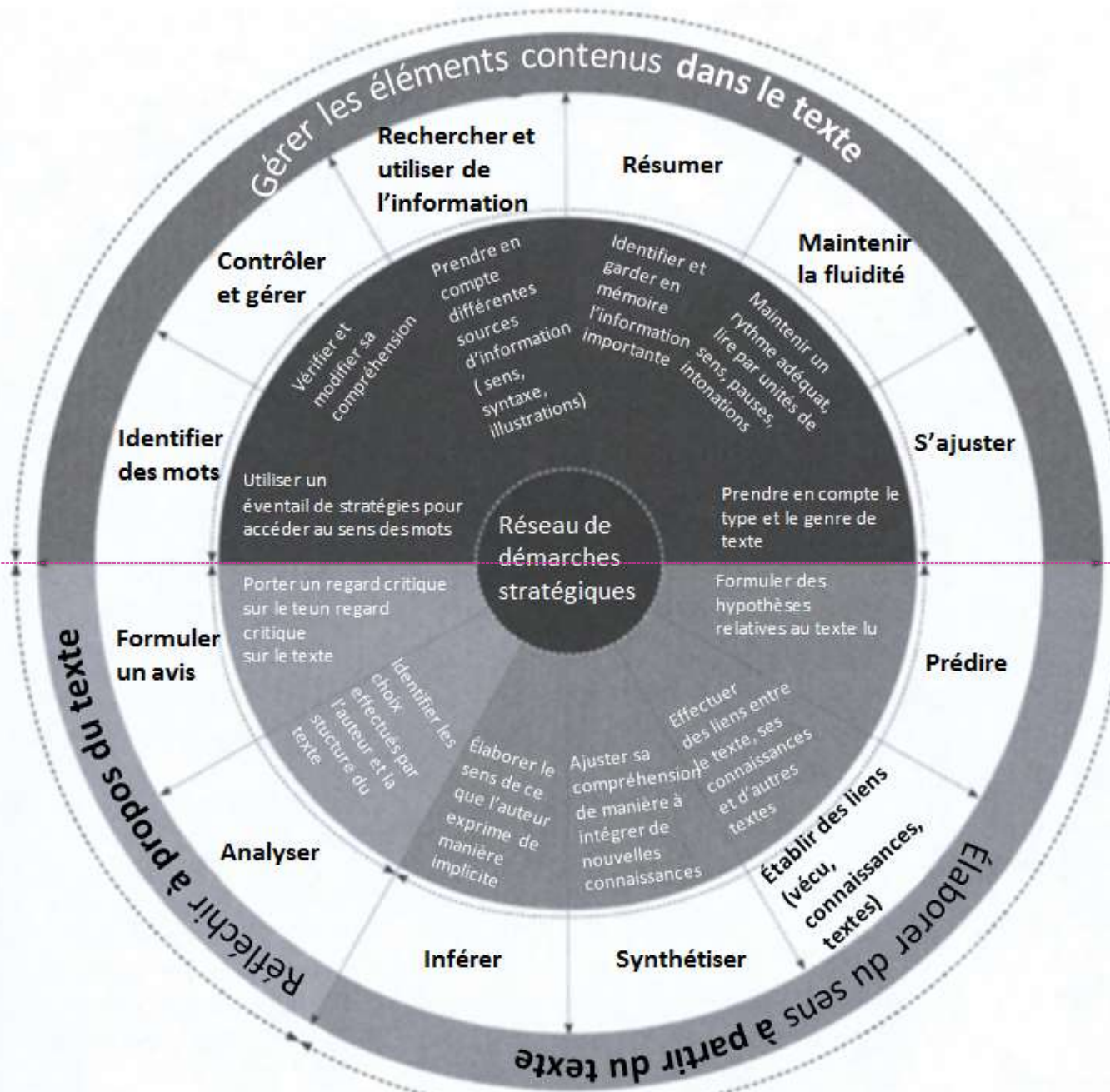


Figure 3 : Un réseau de démarches stratégiques (Fountas et Pinnell, 2012)



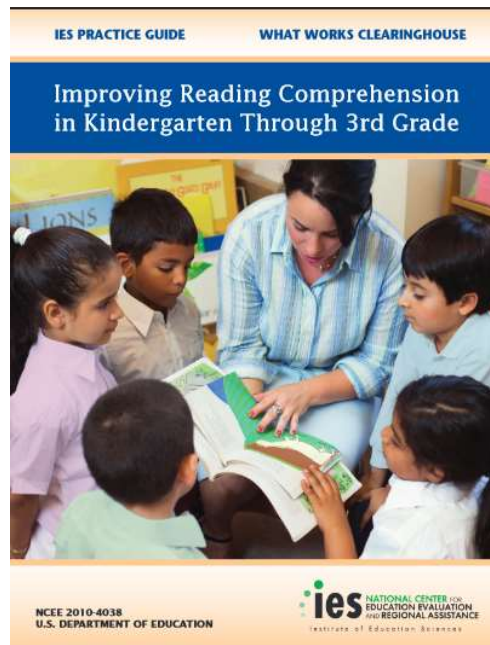
re

didactiques fondées  
sur des preuves  
scientifiques



# Cinq recommandations fondées sur des preuves scientifiques

1. Portails numériques recensent les pratiques efficaces (niveaux de preuves)
2. Améliorer la compréhension à la lecture de la maternelle jusqu'au grade 3 Guide Pratique – What Works Clearinghouse (WWC), 2010





# Cinq recommandations fondées sur des preuves scientifiques

1. Enseigner aux élèves comment utiliser des stratégies de compréhension en lecture. Enseigner des stratégies de compréhension isolées ou en interaction puis diminuer graduellement l'aide apportée.
2. Enseigner aux élèves comment identifier et prendre appui sur la structure des textes pour comprendre, apprendre et en mémoriser le contenu. Aider les élèves à identifier et faire des liens entre différentes parties d'un récit. Enseigner les structures de textes informatifs.





# Cinq recommandations fondées sur des preuves scientifiques

3. Guider les élèves vers des discussions de haute qualité ciblées sur l'élaboration de la signification du texte.

- Structurer les échanges afin de couvrir l'éventail des processus de compréhension (localiser, intégrer, critiquer)
- Amener des questions d'approfondissement
- Amener des questions induisant une réflexion À PROPOS du texte
- Dévoluer : amener progressivement les élèves à problématiser leur compréhension = se poser des questions de compréhension, interroger le sens du texte (discussion en groupes autonomes)

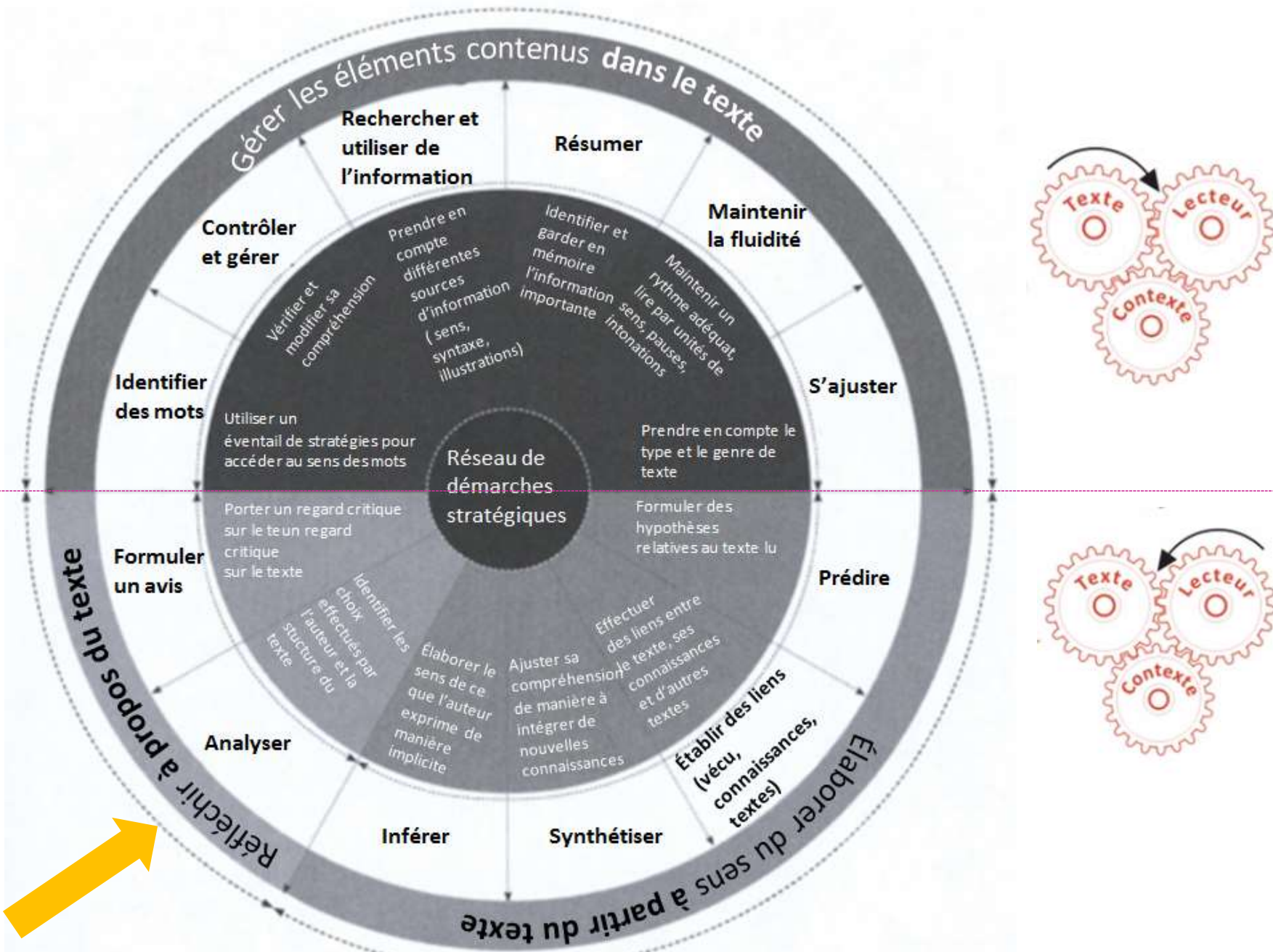


Figure 3 : Un réseau de démarches stratégiques (Fountas et Pinnell, 2012)



Analyser les choix de l'auteur et la structure du texte

- Qu'avez-vous remarqué à propos de la manière dont l'auteur raconte l'histoire ?
  - De quelle manière l'auteur a-t-il organisé les informations ?
  - Qu'avez-vous remarqué à propos des mots utilisés par l'auteur ?
  - Quelles sont les techniques utilisées par l'auteur pour vous intéresser au récit ? Au sujet traité par le document ?
  - Quelle était l'intention poursuivie par l'auteur en écrivant ce livre ? Cet article ?
- .....

**=> Questionner ne signifie pas enseigner la compréhension mais y contribue !**



# Cinq recommandations fondées sur des preuves scientifiques

4. Sélectionner les textes adéquatement (regard professionnel) pour soutenir le développement de la compréhension.

- Varier les genres textuels utilisés en support de l'enseignement de la compréhension
- Choisir des textes de qualité, d'envergure (profondeur et richesse des idées et des informations)
- Ajuster la difficulté des textes au niveau des élèves (lexique et compréhension)



# Cinq recommandations fondées sur des preuves scientifiques

5. Établir un contexte attrayant et motivant pour enseigner la compréhension de la lecture.

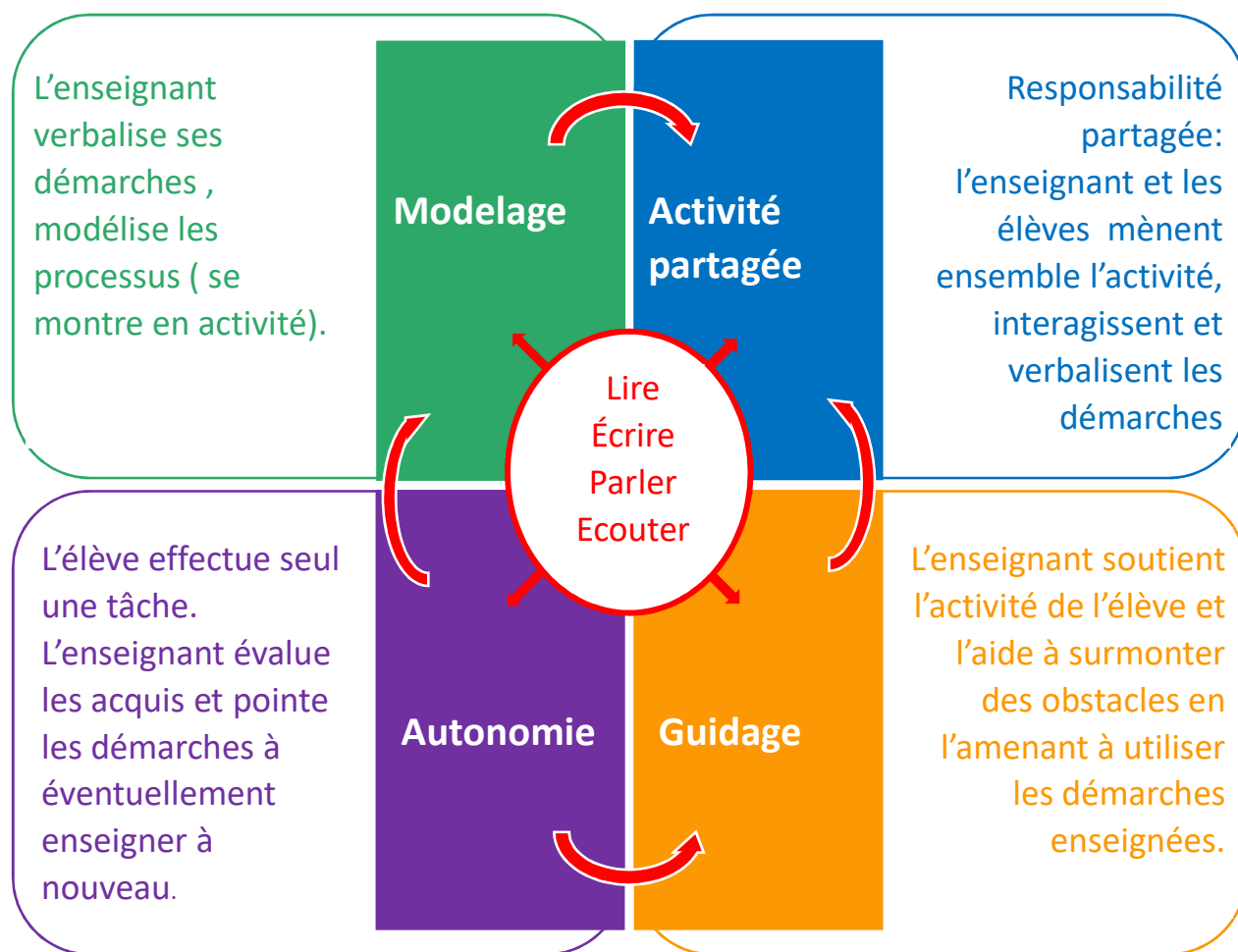
- Aider les élèves à saisir les enjeux et fonctions de la lecture
- Créer des activités qui permettent de renforcer l'image de soi des lecteurs
- Fournir aux élèves des opportunités de choisir leurs lectures.
- Fournir aux élèves des opportunités d'apprentissages collaboratifs



### 3. Comment enseigner la compréhension ?

A. Une approche équilibrée

# Une approche équilibrée de l'enseignement des démarches



Adapté de <http://zonesmath.weebly.com/blog/category/reading-workshop>



# ATELIERS LECTURE (CALKINS 2010)

- Dispositif intégrant les huit piliers de l'enseignement de la compréhension
- Temps de lecture scolaire incluant de l'enseignement explicite
- Structure simple , prévisible , quotidienne



# ATELIERS LECTURE (CALKINS 2010)

Mini leçon : 10 min

Lecture autonome : 40 min

**Elèves**  
-choisissent leur lecture dans une sélection d'ouvrages classés par niveaux de difficulté  
-rédigent des traces écrites (post-it)

Enseignant interagit avec les élèves pour observer, écouter, évaluer, montrer, encourager  
( 4-5 min échange avec 2-3 élèves ou avec 1 ou 2 petits groupes )

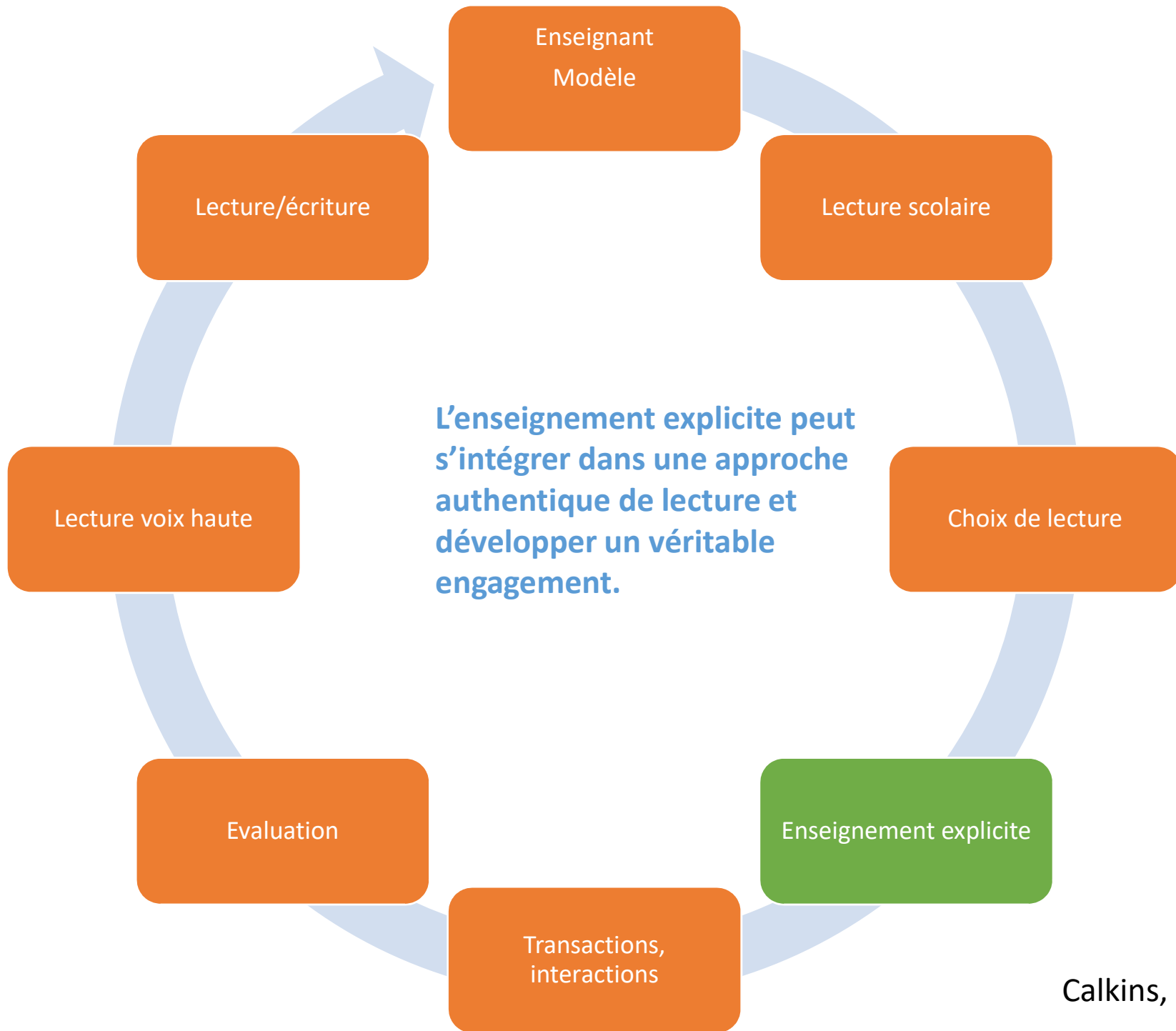
Identification des besoins



Temps d'échanges

- Appui sur les traces écrites
- Échanges avec un pair

Objectivation des apprentissages



Calkins, 2010



# Pilier 1 : Modéliser, communiquer ses propres pratiques de lecteur

- ❖ Puiser dans son identité de lecteur
- ❖ Maîtriser des connaissances pédagogiques de contenu  
(ex. les processus en jeu dans la compréhension)
- ❖ Modéliser , communiquer son propre plaisir , partager ses expériences de lecture



# plages de lecture scolaire

- ❖ Caractéristique des classes efficaces ( Allington & Johnson, 2002)
- ❖ Définir un temps et un espace de lecture
- ❖ 90 minutes de pratique quotidienne
- ❖ Oublier l'adage « Plus on lit , mieux on lit »



## Pilier 3 . Garantir

# l'opportunité de choisir ses lectures

- ❖ Lien motivation – performances (Guthrie & Humenick, 2004)
  
- ❖ Choix dans un éventail de livres /documents
  - de difficulté variée (lien accessibilité-mobilisation de stratégies-plaisir)
  - susceptibles de rencontrer les centres d'intérêts des vrais élèves, pas uniquement ceux dont on rêve
  
- ❖ Outil de différenciation



# Pilier 4 . Dispenser un enseignement explicite de la lecture experte

❖ Enseigner les stratégies cognitives en jeu dans la compréhension de l'écrit (Duke et Pearson, 2002)

- Nommer , décrire la stratégie
- En modéliser l'usage
- Utiliser la stratégie collectivement
- **Mettre en place une pratique guidée**
- Fournir des occasions de lecture autonome

- Diminuer graduellement l'aide fournie
- Observer l'activité des élèves
- Évaluer de façon diagnostique



## Pilier 3 . Fournir des occasions d'échanges à propos des textes

❖ Parler et écrire à propos des textes lus = objectiver des démarches de construction de sens à interioriser

❖ Rôle des interactions sociales dans l'apprentissage

❖ Dialogue , échange, transactions avec le texte (cercles de lecture, enseignement réciproque)

**« Faire échanger » n'est pas synonyme d'« enseigner des démarches d'échanges » (comment apprendre à échanger ?)**

- Envisager les idées d'autrui, élaborer à partir de ces idées, maintenir plusieurs idées en tête, développer un sujet de discussion, comparer des notes de lecture, ...



# Pilier 6 . dispenser un enseignement basé sur une évaluation permanente

- ❖ Évaluation diagnostique des besoins / bilan des acquis
- ❖ Evaluation fine , constante source d'ajustement





# Pilier 7 : Pratiquer la lecture à haute voix

- ❖ Donne un aperçu de ce que sont des éléments tels que

- ❖ Posture , engagement , fluidité

## approche équilibrée lecture

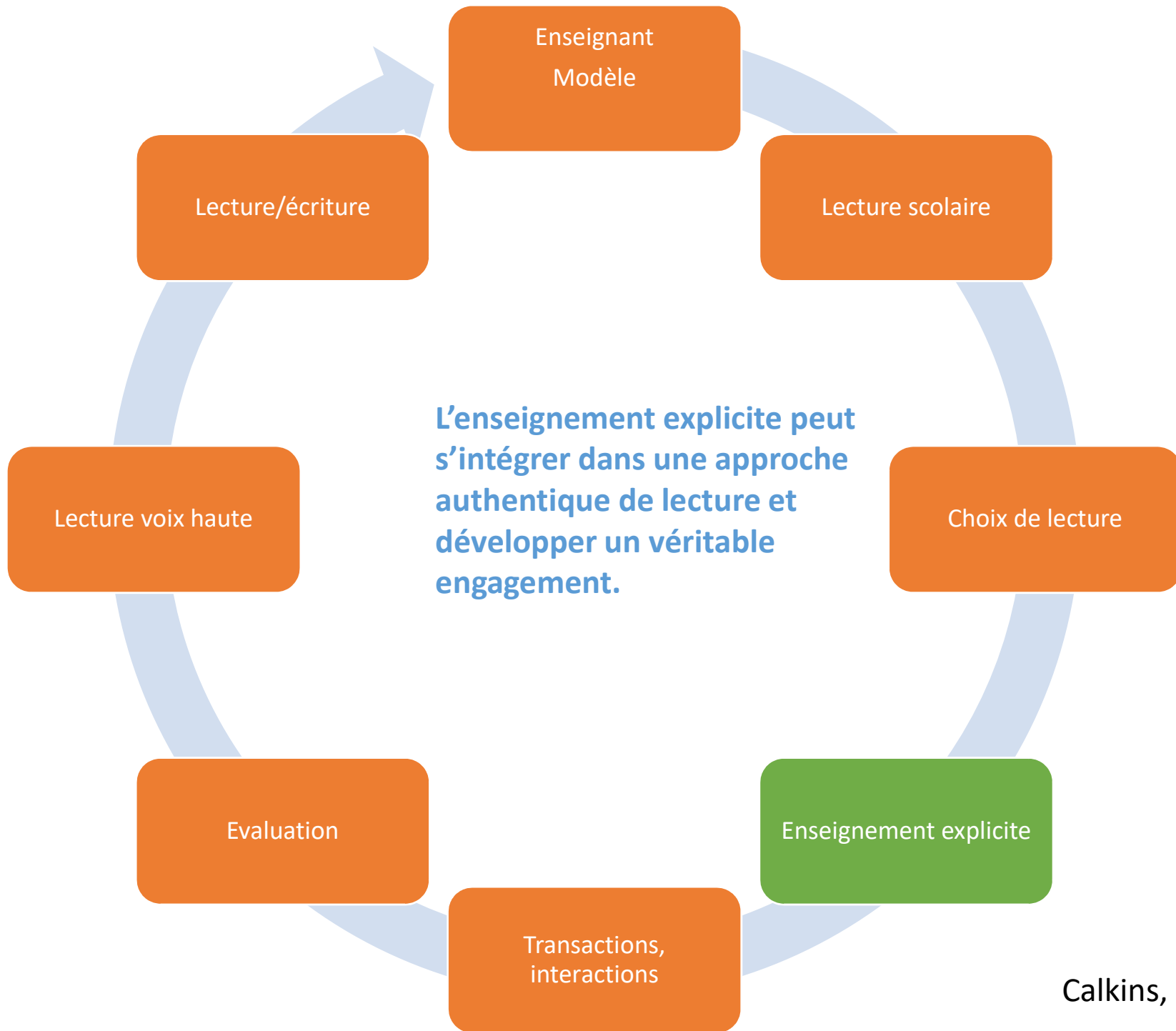
- ❖ Parler et écrire à propos des textes lus = objectiver des démarches de construction de sens à intérioriser



3. Co

enseigner ces  
démarches ?

B. Zoom sur l'enseignement explicite



Calkins, 2010



# L'enseignement explicite : principes

- **Définition** : Un enseignement direct et structuré ,  
fortement guidé par l'enseignant.
  
- **Principe** :  
« L'enfant n'apprend que si l'enseignant enseigne. »  
(à un moment du processus d'enseignement/apprentissage)



# L'enseignement explicite : étapes

## 1 - Le modelage

Lors de ses présentations et de ses démonstrations, l'enseignant s'efforce de rendre explicite tout raisonnement qui est implicite en enseignant les « quoi », « pourquoi », « comment », « quand » et « où » le faire.

## 2 - La pratique guidée

L'enseignant prend le temps de vérifier ce que les apprenants ont compris de sa représentation ou de sa démonstration en leur donnant des tâches à réaliser, en équipe, semblables à celles effectuées lors du modelage.

## 3 - La pratique autonome

L'apprenant réinvestit seul ce qu'il a compris du modelage et appliqué en équipe, lors de la pratique guidée, dans quelques problèmes ou questions.

Enseignant

Élèves



### Enseignement explicite

- Compréhension matière
- Organisation en mémoire
- Vérification / pratique guidée



### Enseignement traditionnel / magistral

- Transmission de contenu
- Monologue

### Pédagogie nouvelles

=> Centration sur l'apprenant



# L'enseignement explicite

« Donc, l'enseignement explicite se distingue fondamentalement de l'enseignement traditionnel par le niveau d'explicitation fourni aux apprenants lors du modelage, mais surtout par le recours fréquent au questionnement et à la rétroaction lors de la pratique guidée, cette étape cruciale précédant la pratique autonome. »

(Richard et Bissonnette , 2001)

**Plus l'enseignant a affaire à des  
débutants, plus l'étayage doit être  
important !**





# est-il compatible avec l'approche par

Garantir la maîtrise des  
ressources

Processus de compréhension  
Compréhension orale  
Vocabulaire



Situation mobilisatrice/tâche  
complexe

Structuration

Situation mobilisatrice

## L'enseignement explicite :

-clarifie la question du guidage et de son dosage pour aider les élèves à construire des connaissances, des démarches

-est complémentaire à l'APC qui souligne l'importance des tâches complexes, authentiques



# 4. Synthèse



# Synthèse

- Une proportion trop importante d'élèves ne parvient pas à développer une lecture experte par simple entraînement /évaluation de la compréhension
- Lire pour apprendre constitue une clé de la réussite scolaire vraisemblablement moins travaillée que la lecture à visée littéraire
- L'apprentissage de la compréhension peut prendre place dans les disciplines
- L'enseignement explicite de la compréhension constitue une piste vers un enseignement plus efficace et plus équitable



LIÈGE  
université



Analyse et accompagnement  
du développement professionnel des enseignants

Merci pour votre attention !

Schillings P. Chargée de cours, Uliège

29 Janvier  
2018

## Bibliographie

Calkins, L. (2010). *A guide to the reading workshop*. Portsmouth, NH : Firsthand

Duke, N. & Pearson, P.D. (2002). Effective practices for developing reading comprehension. » In A.E. Farstrup & S. Jay Samuel (Eds.) *What Research Has to Say About Reading Instruction* (3rd ed; pp. 205-206). International Reading Association.

Fountas, I. C. & Pinnell, G. S. (2012). Guided reading, the romance and the reality. *Reading Teacher*, 66, 4, 268–284

Gauthier, C., Bissonnette, S., & Richard, M; (2013)/ Enseignement explicite et réussite des élèves. La gestion des apprentissages. Bruxelles : De Boeck.

Richard, M., & Bissonnette, S. (2001). [Comment construire des compétences en classe ?](#) Des outils pour la réforme. Montréal: Chenelière/McGraw-Hill.

Shanahan, T., Callison, K., Carriere, C., Duke, N. K., Pearson, P. D., Schatschneider, C., & Torgesen, J. (2010). *Improving reading comprehension in kindergarten through 3rd grade: A practice guide (NCEE 2010-4038)*. Washington, DC: National Center for Education Evaluation and Regional Assistance, Institute of Education Sciences, U.S. Department of Education. Retrieved from [whatworks.ed.gov/publications/practiceguides](http://whatworks.ed.gov/publications/practiceguides).

Stahl, K., A., D. (2011). Applying new vision of reading development in today's classrooms. *The reading Teacher*, 65, 1, 52-56.

[Capsules video de présentation des résultats Pirls 2011 en FW-B: http://www.enseignement.be/index.php?page=27909](http://www.enseignement.be/index.php?page=27909)



# l'enseignement de la production écrite en

1. Une proportion importante de questions à réponses construites
2. Des difficultés au niveau de la mise en mots et de la justification des réponses par un élément du texte
3. Apprentissage du savoir-lire précède celui du savoir-écrire, ce qui restreint le temps dévolu à l'apprentissage du savoir-écrire

>< Recommandations pédagogiques fondées sur la preuve (WWC, EEF)

Oral, écrit et lecture sont imbriqués dans la notion de littératie



## L'entrée dans l'écrit insuffisamment accompagnée

1. Le pourcentage d'élèves ne parvenant pas à atteindre (8%) ou à dépasser le niveau 1 (27%) met en avant la question de l'entrée dans l'écrit et du sens que revêt l'apprentissage de la lecture pour ces élèves
2. Tendance à sous-estimer la complexité des mécanismes cognitifs qui permettent aux enfants de maternelle d'entrer progressivement dans l'écrit
3. Place accordée aux activités d'enseignement /apprentissage axées sur la compréhension du lien entre l'oral et l'écrit ?